

## **ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК СЛЕДСТВИЕ БИЛИНГВИЗМА**

Невозможно представить современный мир без взаимодействия различных культур, что влечет за собой появление массового двуязычия. Наиболее ярким результатом межкультурной коммуникации является билингвизм.

Классическим считается определение У. Вайнраха, где он утверждает, что билингвизм – это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения. По мнению У. Вайнрайха, главной проблемой двуязычия является описание языковых систем, которое затрудняет владение ими одновременно, а также предвидение появления интерференции в результате языковых контактов и, наконец, нахождение в поведении билингов тех отклонений от норм каждого из языков, которые связаны с их двуязычием. Согласно взглядам У. Вайнрайха, условием возникновения интерференции является языковой контакт.

Интерференция проявляется на всех языковых уровнях. Главный источник интерференции заключается в расхождениях в системах взаимодействующих языков. Согласно У. Вайнрайху, понятие интерференции подразумевает не просто заимствование, а «переустройство моделей, являющееся результатом введения иноязычных элементов в те области языка, которые отличаются более высокой структурной организацией». Следует отметить также, что У. Вайнрайх рассматривает явление интерференции и двуязычия

в самом широком смысле, независимо от того, насколько контактирующие языки отличаются друг от друга. У. Вайнрайх уверен, что, если отвлечься «от величины интерференции, ее механизм представляется одинаковым, будет ли контакт осуществляться между китайским и французским языками или между двумя вариантами английского языка»: следовать огромному количеству норм в соответствующих контекстах; и в случае неудачи результат будет одинаковым: вторжение (интерференция) норм одной системы в сферу другой. Оба случая двуязычия рассматриваются как разновидности одного и того же явления.

Таким образом, можно сделать вывод, что необходимыми условиями для проявления интерференции являются двуязычие и языковой контакт. Следовательно, лингвистическая интерференция возникает при осуществлении коммуникации на иностранном языке либо выполнении перевода с одного языка на другой, когда коммуникант или переводчик пытается компенсировать какие-то элементы, явления и функции одной языковой системы, элементами, явлениями и функциями из другой, что может привести к акценту, буквализму, искажению смысла и к различным отклонениям от оригинала, но также в некоторых случаях может помочь при общении либо переводе.